

# E3 - If Singing Vanished From the World

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:05]** ---

*Rena-chan, it's time for breakfast!*

**[00:10]** ---

*We'll see you there!*

**[00:12]** ---

*"If singing vanished from the world,  
I couldn't live on--singing is my life!"*

**[00:15]** ---

*Music hasn't vanished from this world.*

**[00:19]** ---

*So why, then,*

**[00:21]** ---

*did you?*

**[00:41]** ---

*Our eyes are focused  
on the stage we dreamed of*

**[00:45]** ---

*Keep moving forward one step at a time*

**[00:49]** ---

*Anytime, anywhere;  
I knew I could do more*

**[00:54]** ---

*I could fly higher than yesterday*

**[00:58]** ---

*Tears fall down our cheeks,  
we stumble and fall ourselves*

**[01:02]** ---

*Sometimes we even wanted to run away*

**[01:06]** ---

*But hold onto that hope, don't give up*

**[01:09]** ---

*That's right, it all starts here*

**[01:13]** ---

*Going! One day, I'll fly*

**[01:15]** ---

*Going! anywhere I want*

**[01:18]** ---

*Going! We always believed in this path*

**[01:21]** ---

*So we'll keep going down it,  
no matter what happens*

**[01:29]** ---

*Going! I'm sure our dream will come true*

**[01:32]** ---

*Going! So never stop*

**[01:34]** ---

*Going! chasing after that dream*

**[01:38]** ---

*It's our promise,  
so let's reach that wonderful place*

**[01:44]** ---

*We're meant to shine up there*

**[01:51]** ---

*Our glorious days!*

**[01:56]** ---

That looks so good!

**[01:58]** ---

Hello, girls. I'm the owner  
of this little villa. The name's Sunny.

**[02:02]** ---

I'll be cooking all your meals  
from now until the end of the show.

**[02:07]** ---

It's great to meet you all.

**[02:09]** ---

It's nice to meet you, too!

**[02:11]** ---

My, how polite. Go ahead and dig in.

**[02:14]** ---

Thank you, ma'am!

**[02:16]** ---

Oh, hey, why don't we all take  
a second to introduce ourselves?

**[02:20]** ---

Yeah, great idea!

**[02:22]** ---

I'm Hiromi Hamaguri,  
and I'm a 10th-grader from Osaka!

**[02:25]** ---

Just call me Hiromi, m'kay? Thanks!

**[02:29]** ---

I'm Mako Toma. I'm in

11th grade and live in Fukuoka.

**[02:33]** ---

Nice to meet you.

**[02:35]** ---

I'm Suzune Miyama,  
a 9th-grader from Saitama!

**[02:39]** ---

Who's next... Okay!

**[02:42]** ---

You can read my profile on the app.

**[02:45]** ---

Look, I'm not about to treat this  
like a vacation or some club trip.

**[02:50]** ---

We're all rivals here.

**[02:52]** ---

There's no rule against  
rivals being friends, though.

**[02:58]** ---

Yeah, I know.

**[03:00]** ---

I'm Rena Hananoi from South Kanto.  
I'm in 9th grade.

**[03:06]** ---

I'm Nodoka Yagi from Hokkaido!  
I'm also in 9th grade!

**[03:13]** ---

Sorry, I'm still not dressed  
'cause I slept too late...

**[03:16]** ---

I'm Nagisa Imau. I'm from Kouchi  
and am also in 9th grade.

**[03:20]** ---

You're up, *Ao-chan*.

**[03:21]** ---

Huh?! Yes, ma'am!

**[03:25]** ---

I'm Ao Yodogawa from Hiroshima!  
I'm in 8th grade!

**[03:30]** ---

You didn't have to stand up.

**[03:32]** ---

Sure, but you're all older than me!

**[03:35]** ---

Track club says I have  
to be polite to my *senpais*!

**[03:37]** ---

We're not your *senpais*, though.

**[03:41]** ---

I'm Uta Koizumi from Miyaji.

**[03:44]** ---

I'm in 6th grade, and I've been acting since I was a toddler.

**[03:48]** ---

She's the *real senpai*.

**[03:49]** ---

Yeah.

**[03:50]** ---

Oh, yeah! I've seen you in *Young Detective Chii-tan!* You're so good!

**[03:56]** ---

I mean, I *am* a professional actor.

**[04:01]** ---

I'm Shiori Yamaga, and I'm in 9th grade. I'm from Aichi.

**[04:05]** ---

It's very nice to meet you all.

**[04:10]** ---

Okay, girls, listen up, now. You can eat while I talk.

**[04:15]** ---

Your daily schedule will be posted here every morning,

**[04:17]** ---

"9 AM: Event Shoot @ Studio,  
11 AM: Meeting Shoot @ TBD"  
so make sure you check it when you wake up.

**[04:21]** ---

Aw, yeah, we're really getting started now, huh?

**[04:25]** ---

This is really nerve-wracking.

**[04:27]** ---

Oh, jeez, I need to get better at waking up...

**[04:30]** ---

That should be the least of your concerns.

**[04:33]** ---

Yeah.

**[04:34]** ---

There's something far more important.

**[04:36]** ---

What's our next audition going to be like?

**[04:46] ---**

This studio is so cool!

**[04:47] ---**

We're going live!

**[04:49] ---**

In five, four, three, two...

**[04:55] ---**

Welcome, one and all, to the  
idol audition reality show,

**[04:59] ---**

*Selection Project*, the final round!

**[05:04] ---**

It's Sumipanda, in the flesh!

**[05:05] ---**

I've only seen her on TV before!

**[05:07] ---**

She looks kinda different, though?

**[05:11] ---**

Over the next month of summer break,

**[05:14] ---**

we're going to find out which  
of these girls are built for stardom!

**[05:18] ---**

So give it your all and  
don't have any hard feelings!

**[05:21] ---**

And we can't go forgetting  
about our cameras!

**[05:26] ---**

They're focused on every aspect  
of your day-to-day lives!

**[05:29] ---**

Who knows when and where  
they'll be recording?

**[05:35] ---**

Who knows, one off-hand remark  
could affect your final results!

**[05:41] ---**

Don't assume the only place  
you have to sparkle is on the stage!

**[05:47] ---**

Okay, girls, look over here!

**[05:49] ---**

"Dancing"

"Singing "Band Instruments"

We've got three cards  
here for each of you.

**[05:53]** ---

You'll come up on stage and  
pick the card that's right for you!

**[06:01]** ---

This choice will impact your  
results for the rest of the round,

**[06:05]** ---

so pick very carefully, mmkay?

**[06:09]** ---

Okay, let's get going and  
see what you've all picked!

**[06:14]** ---

Put 'em up!

**[06:17]** ---

"Band Instruments"

**[06:19]** ---

"Dancing" "Dancing" "Band Instruments"

**[06:20]** ---

"Dancing" "Band Instruments"

"Band Instruments"

**[06:22]** ---

"Singing" "Dancing" "Singing" "Dancing"

**[06:25]** ---

Huh?

**[06:27]** ---

What's this all mean? Well, let me  
announce the name of our first round!

**[06:32]** ---

"The Group Round!!"

The Group Round!

**[06:34]** ---

A *group* round?

**[06:35]** ---

Here are your rules:

**[06:37]** ---

Each group will form an idol unit

**[06:39]** ---

and create a performance  
matching their card.

**[06:43]** ---

They'll pick a song to cover from  
one of our previous *Selection* idols.

**[06:48]** ---

They'll also pick a unit name!

**[06:50]** ---

After that, each team will rehearse  
their song and perform on stage,

**[06:52]** ---

and that performance will be  
streamed live to the whole country!

**[06:55]** ---

If their team breaks 100,000 yells,  
then they make it through the round!

**[07:01]** ---

If they don't,  
then they'll be disqualified.

**[07:05]** ---

You hear that? Their fates are  
in your cheers, lovely viewers!

**[07:10]** ---

Let's get this show on the road,  
and get some results in black and white!

**[07:16]** ---

Okay! Let's start with our unit name!

**[07:19]** ---

We're focused on dance, so our name  
should be like, a dance group name.

**[07:23]** ---

Dance.

**[07:24]** ---

And we've got four people, yeah?

**[07:27]** ---

What's the word for a  
four-person group? Carpaccio?

**[07:31]** ---

--Car what?  
--A quartet.

**[07:36]** ---

A group of four...

**[07:38]** ---

Maybe we should focus on  
what kind of dance we're going to do,

**[07:43]** ---

and then pick out a name that suits it?

**[07:49]** ---

Well, first, let's figure out  
which instruments we'll play.

**[07:54]** ---

I'll play guitar.

**[07:56]** ---

I pick bass. It's most important.

**[07:58]** ---

Wow, glad we split on that so easy.

**[08:02]** ---

I'll handle the drums.

**[08:04]** ---

We should make a list of all  
the *Selection* songs to pick from.

**[08:09]** ---

What about our unit name?

**[08:11]** ---

What's special about our group...

**[08:14]** ---

We have the youngest member, *Uta-chan*.

**[08:18]** ---

*Uta-chan*?

**[08:19]** ---

Oh, sorry, we're not that close yet, huh?

**[08:22]** ---

What would you like me to call you?

**[08:30]** ---

This is so unfair.

**[08:32]** ---

Uh, should we start with  
a unit name? How's that sound?

**[08:38]** ---

Why the hell do I have  
to team up with *you*?

**[08:41]** ---

Let's work together and do our best!

**[08:43]** ---

Which one of us needs to "do their best"?

**[08:45]** ---

Uh, me?

**[08:49]** ---

If you mess up again, like you  
did before, I'll be seriously pissed.

**[08:53]** ---

I won't mess up like that again, I'm sure!

**[08:56]** ---

I don't trust people who are  
that sure of themselves.

**[09:00]** ---

Then, probably!

**[09:02]** ---

You'd better be damn sure  
you don't mess up!

**[09:04]** ---

So should I be sure?

**[09:06]** ---

Forget it!

**[09:11]** ---

Ugh, I can't stand to watch  
the two of you like this!

**[09:14]** ---

How much longer are you going to bicker?  
You want us to put this on TV?

**[09:19]** ---

At this rate, you're gonna be waving  
"buh-bye" to everyone after round one!

**[09:23]** ---

I understand,

**[09:24]** ---

but this isn't going to be that easy.

**[09:28]** ---

Huh?!

**[09:34]** ---

Everyone's already rehearsing?!

**[09:37]** ---

Well, duh. We've only got  
ten days till we perform.

**[09:43]** ---

Master is hella good at guitar!

**[09:46]** ---

I'm just okay. Mistress' bass  
skills weren't bad, either.

**[09:50]** ---

Of course they weren't.

**[09:51]** ---

But the biggest surprise was Mommy.

**[09:53]** ---

I never imagined you could  
shred on the drums like that.

**[09:56]** ---

And they've all got nicknames!  
They're way ahead of us!

**[10:04]** ---

Rena-*chan*, we gotta work hard, too!  
We're teammates, after all!

**[10:10]** ---

We're not teammates. We're rivals.

**[10:13]** ---

This again?

**[10:15]** ---

Auditions are cutthroat.  
We'll undermine our rivals to win.

**[10:19]** ---

Sure, but we're on a team this round.

If we lose, we're out.

**[10:24]** ---

You don't need to tell me that.

I already know.

**[10:30]** ---

You've barely touched your food!

**[10:33]** ---

I'm not hungry.

**[10:34]** ---

That's not okay!

At least eat half of it, c'mon!

**[10:39]** ---

Your parents are counting on me  
to take good care of you.

**[10:43]** ---

So part of my job is making sure  
you're kept in tip-top health!

**[10:48]** ---

Y-Yes, ma'am.

**[10:49]** ---

She's right! Don't let this  
great food go to waste, eat up!

**[10:55]** ---

That's way too much food, *Nodoka-chan*!

**[11:01]** ---

Something's gotta change...

**[11:04]** ---

Huh?! Fifty thousand?

**[11:08]** ---

Whoa, you already have that many Yells?!

**[11:10]** ---

That's halfway to the goal!

**[11:15]** ---

How are we so much higher than you guys?

**[11:20]** ---

Why is *Miyama-san* and *Hananoi-san's*  
team doing far better than us?

**[11:24]** ---

Is it their looks? Is it just  
'cause they're hotter?!

**[11:27]** ---

That's ridiculous. I mean, look at me.

**[11:31]** ---

Well, damn, *Shiori*.

**[11:33]** ---

*Hiro-chan*, *Shio-chan*, I think I know why!

**[11:37]** ---

They haven't even uploaded  
any videos of us yet...

**[11:44]** ---

Could you knock next time?

**[11:46]** ---

Sorry. Suzune, are you guys doing okay?

**[11:50]** ---

Huh?

**[11:51]** ---

Wait, do you not know yet?

**[11:53]** ---

Rena-chan's all over SEPIS right now.

**[11:55]** ---

"SELECTION Contestant Rena Hananoi  
Younger Sister of Akari Amasawa"

Rena-chan's all over SEPIS right now.

**[11:57]** ---

"SELECTION Contestant Rena Hananoi  
Younger Sister of Akari Amasawa"

Huh?

**[11:59]** ---

"Akari Hananoi"

"Holy crap!"

**[12:09]** ---

And now, for the winner  
of our inaugural *Selection*...

**[12:12]** ---

Our winner, the one, the only...

**[12:16]** ---

Entry number 4! Akari Amasawa!

**[12:21]** ---

Akari!

**[12:28]** ---

Hey, sis, could you help me  
with this kanji homework?

**[12:41]** ---

I'm back!

**[12:42]** ---

There you are.

**[12:44]** ---

You're home early today.

**[12:46]** ---

Yeah, recording went really well.

**[12:49]** ---

Ugh, I'm so thirsty.

**[12:55]** ---

Hey, Rena. I heard you got a perfect

score on your kanji test yesterday!

**[12:59]** ---

Huh?

**[13:00]** ---

Way to go, Rena!

**[13:19]** ---

"Akari Amasawa Dead at 18 in Car Crash"

**[13:42]** ---

Sorry, I just had to come talk  
to you about what's going on.

**[13:47]** ---

What?

**[13:48]** ---

I know who your sister is now.

**[13:51]** ---

Yeah, it's all over the internet.

**[13:54]** ---

It's true. Akari Amasawa's my sister.

**[13:57]** ---

I had no idea.

**[14:00]** ---

Why didn't you tell anyone?

**[14:02]** ---

Because I wanted to win  
this thing on my own.

**[14:06]** ---

I don't want anyone to force  
their expectations on me.

**[14:11]** ---

But I'm honestly kind of upset.

**[14:14]** ---

The second people found out  
I was her little sister,

**[14:16]** ---

our Yell count skyrocketed.

**[14:19]** ---

But not because of anything I did.  
It's all because of *her*.

**[14:24]** ---

That's not really a surprise.  
*Akari-chan* was huge.

**[14:30]** ---

She put in all that effort alone.

**[14:33]** ---

She fought alone...

**[14:37]** ---

...she suffered alone...

**[14:40]** ---

We lived in the same house,  
but I didn't know anything about her.

**[14:44]** ---

I didn't know how she felt  
up on that stage.

**[14:48]** ---

But I wanted to know, so badly.

**[14:50]** ---

That's why I'm not going to lose here.

**[14:53]** ---

I'm going to stand on  
the same stage she did.

**[15:04]** ---

The only reason I'm here  
is because of Akari-*chan*.

**[15:08]** ---

Her songs fill me with courage.  
She saved my life.

**[15:15]** ---

She made me want to  
sing and dance, just like her.

**[15:23]** ---

So I'm not going to lose here, either!

**[15:31]** ---

Well, all right.

**[15:36]** ---

I'm sure as hell not losin' here!

**[15:39]** ---

Why's Hiromi-*senpai* so mad?

**[15:41]** ---

I think she's feeling competitive  
after learning about Rena-*chan*!

**[15:45]** ---

She's Akari Amasawa's sister!  
She's like, on another level!

**[15:49]** ---

Sure, but that's how she's so good.  
I'm kind of jealous of her.

**[15:54]** ---

We'd better bust our butts  
and get those Yells!

**[15:58]** ---

Today, let's figure out  
who's going to sing.

**[16:02]** ---

I wanna sing.

**[16:04]** ---

Please, have you heard me sing?

**[16:07]** ---

I know way more about it than you do!

**[16:09]** ---

I'm going to sing.

**[16:12]** ---

No, I'm singing!

**[16:13]** ---

Nuh-uh!

**[16:14]** ---

Why don't we *all* sing?

**[16:25]** ---

Okay, that was great.

**[16:27]** ---

Thank you very much!

**[16:32]** ---

It's time to practice,  
but Rena's not here.

**[16:35]** ---

Are the two of you still in that rut?

**[16:38]** ---

Maybe she thinks practice is later.  
I'll go look for her!

**[16:45]** ---

Rena-*chan*!

**[16:46]** ---

It took some time for me  
to choose some songs to pick from.

**[16:51]** ---

"Group Round Picks"  
I thought we could do  
an Akari Amasawa song.

**[16:54]** ---

"Group Round Picks"  
Really?

**[16:56]** ---

Do you not want to?

**[16:58]** ---

Well, actually...

**[16:59]** ---

"Group Round Picks"

**[17:02]** ---

Glad we're on the same page.

**[17:06]** ---

For our unit name, I figured, since  
both of us will be singing solos,

**[17:09]** ---

we could go with  
"separate but together" as our theme.

**[17:13]** ---

Separate, but together...

**[17:15]** ---

And one last thing: I don't want  
you to forget that we're rivals.

**[17:23]** ---

You got it.

**[17:33]** ---

Nagisa-*chan*?

**[17:34]** ---

Are you and Rena okay now, Suzu-*chan*?

**[17:37]** ---

It doesn't look like things  
are going that well for you...

**[17:40]** ---

It's okay now.  
Rena-*chan*'s my rival, that's all.

**[17:47]** ---

You sure you're gonna be okay?

**[17:50]** ---

A surprise performance?!

**[17:52]** ---

They're gonna stream it live right now!

**[17:55]** ---

But we've got tons of time  
until the last day!

**[17:58]** ---

Excuse me, could you check over this?

**[18:01]** ---

Are they seriously doing this?

**[18:03]** ---

--Right? If they screw this up,  
they might lose Yells.  
--Suzune-*san* on mark one,  
Rena-*san* on mark two, please!

**[18:09]** ---

But I love their outfits.

**[18:14]** ---

Okay, let's do a full run-through!

**[18:16]** ---

--That won't be necessary.  
--What?

**[18:19]** ---

Wait, shouldn't you

rehearse at least once?!

**[18:22]** ---

We've practiced this a bunch!

We'll be fine!

**[18:25]** ---

But you've got to rehearse together!

**[18:28]** ---

It's fine. We're rivals, after all.

**[18:41]** ---

Going in five!

**[18:43]** ---

Four! Three! Two!

**[19:00]** ---

♪ Black out, all I can feel

is a silent heartbeat ♪

**[19:05]** ---

♪ Once the curtain rises

it's ride or die ♪

**[19:11]** ---

♪ In my restricted field of view,

I smell something sweet ♪

**[19:16]** ---

♪ This place is a false paradise ♪

**[19:22]** ---

♪ Still a chrysalis, but nevertheless ♪

**[19:28]** ---

♪ Can I still survive here in the dark? ♪

**[19:33]** ---

--They've never practiced before, but...

--♪ You feel the same way I do ♪

**[19:36]** ---

--They're in perfect sync!

--♪ You feel the same way I do ♪

**[19:38]** ---

♪ Once you bathe

in the too-bright light ♪

**[19:44]** ---

♪ Set me free,

This is my stage ♪

**[19:46]** ---

♪ Once I start beating

my sparkling butterfly wings ♪

**[19:49]** ---

♪ There's no stopping me from flying ♪

**[19:55]** ---

♪ As long as I live,

I'll keep singing out to you ♪

**[20:00]** ---

♪ I've chased after my precious world ♪

**[20:03]** ---

♪ And I'll captivate it now,  
Butterfly Bright ♪

**[20:08]** ---

♪ Even my tears will light my way ♪

**[20:13]** ---

♪ The scales that color me now ♪

**[20:18]** ---

♪ Layer upon one another to glow ♪

**[20:23]** ---

♪ To shine a light on someone else ♪

**[20:31]** ---

♪ Now set me free,  
This is my stage ♪

**[20:34]** ---

♪ Once I start beating  
my sparkling butterfly wings ♪

**[20:37]** ---

♪ There's no stopping me from flying ♪

**[20:42]** ---

♪ As long as I live,  
I'll keep singing out to you ♪

**[20:47]** ---

♪ I've chased after my precious world ♪

**[20:50]** ---

♪ And I'll captivate it now,  
Butterfly Bright ♪

**[21:00]** ---

Okay, that's a wrap!

**[21:12]** ---

Rena-chan!

**[21:20]** ---

At least you didn't fall  
while we were live.

**[21:28]** ---

I was so worried!

**[21:34]** ---

*One day, even on the days  
when it's raining hard*

**[21:41]** ---

*I hear a voice calling me*

**[21:44]** ---

*You were always by my side,  
no matter what*

**[21:49]** ---

*To keep me focused forward  
and moving ahead*

**[21:55]** ---

*If I get to stand on the  
stage of my dreams one day*

**[22:01]** ---

*I know when I'm up there*

**[22:06]** ---

*I'll think of your face*

**[22:10]** ---

*Let my song, let my voice connect  
with those precious memories*

**[22:17]** ---

*I never realized how much  
they'd supported me*

**[22:21]** ---

*Let my song, let my voice ring out  
far across the distance*

**[22:27]** ---

*Every last one of these warm emotions*

**[22:32]** ---

*Your feelings will give me hope*

**[22:37]** ---

*For my dreams to come true,  
I need Only One Yell!*

**[22:56]** ---

*No way! They've topped 100,000!*

**[22:59]** ---

*Wait, that means...*

**[23:01]** ---

*They've made it through the round!*

**[23:03]** ---

*Already?!*

**[23:04]** ---

*Well, that can't be good for you!*

**[23:08]** ---

*There's a certain  
Selection curse, you see.*

**[23:11]** ---

*A curse?*

**[23:13]** ---

*What the heck?*

**[23:14]** ---

*We've never had a show where every  
single girl made it past the first round!*

**[23:19]** ---

*So that means someone's*

definitely gonna lose, huh?

**[23:24]** ---

And since this is a team round...

**[23:27]** ---

It'll either be you!

**[23:29]** ---

Or you!

**[23:32]** ---

Your fate'll be in black  
and white soon enough!

**[23:39]** ---

"If Singing Vanished From the World"

---

Revision #1

Created 2024-01-02 10:24:34 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 10:24:36 UTC by whimsee